Матвеева Н.С.

Учитель английского языка

БОУ УР УГНГ имени Кузебая Герда

 **Наблюдения учителя английского языка.**

Я учитель английского языка, закончила факультет удмуртской филологии с возможностью преподавать английский и свой родной – удмуртский языки. Работая в удмуртской национальной гимназии мне часто приходит в помощь родной язык, для наглядного и удобного разъяснения материала, при том на разных уровнях и на страноведческом, и на грамматическом и на лексическом.

Будучи студенткой, я занималась сравнением прошедшего длительного времени английского и удмуртского языков и вот, что выяснилось! Анализ исследуемых видо-временных форм показал следующее:

— обе видовременные формы имеют аналитическую структуру;

— грамматическое значение английского и удмуртского Past Continuous не полностью тождественны (эквивалентны), но выделяются значения, в которых удмуртский и английский варианты соответствуют (фоновость, локализованность и процессуальность действия). Общие черты помогут ученикам-удмуртам избежать проблем в освоении прошедшего длительного времени.

На лексическом уровне также много интересных совпадений, например:

**To fall sleep** (засыпать *букв*. Падать в сон )- в удмуртском языке «умме усьыны» буквальное значение тоже самое, что и в английском.

В английском языке все природные явления обычно вуалируются местоимением **it** под которым подразумевается **weather** (погода), к примеру: it rains (идет дождь *букв.:* оно (погода) дождит) - в удмуртском языке «куазь зоре» (идет дождь *букв.:* погода дождит), таким образом в обоих языках представленные примеры указывают, что в обоих случаях «дождь» является глаголом, а не существительным как в русском языке. Кстати тот факт, что слово дождь (rain и зор) являются глаголами в рассматриваемых языках они могут быть и существительными, т.е и в удмуртском и в английском языках есть так называемый процесс – конверсия, к примеру: удм.: *Куазь* ***зоре*** – Погода дождит. *Мон* ***зор*** *улэ сюри* – Я попал под дождь; англ.: *It* ***rains*** - Погода дождит. *The* ***rain*** *was strong yesterday*. – Вчера был сильный дождь.

Это небольшое количество примеров, подтверждают истину - как же интересно знать и изучать иностранные языки. Ты действительно становишься богаче, в твоей голове постоянно происходят сравнительные процессы. А главное ты слушаешь больше детей, так как их сравнительный анализ (на подсознательном для них уровне) и любовь к аналогиям приводят к удивительным открытиям. Это только начало моих сравнений. Продолжение следует!